ТЕМА ОДИНОЧЕСТВА В СТИХОТВОРЕНИИ М.Ю. ЛЕРМОНТОВА

"НА СЕВЕРЕ ДИКОМ СТОИТ ОДИНОКО…"

Закирова Г.Ф. – старший преподаватель

ЦЕНТРАЛЬНО-АЗИАТСКИЙ ИННОВАЦИОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

г.Шымкент, Республика Казахстан

Стихотворение М.Ю. Лермонтова "На севере диком стоит одиноко…" многие считают абсолютно самостоятельным стихотворением, даже шедевром, превзошедшим немецкий оригинал. Но это не оригинальное стихотворение Михаила Лермонтова, а перевод стихотворения великого немецкого поэта Генриха Гейне "Сосна", написанного гораздо раньше, в 1822 году.

"На севере диком стоит одиноко…" было написано на последнем году жизни, незадолго до гибели поэта в 1841 году. Оно и посвящено одиночеству творческого человека. Его душа — это одинокая русская душа северной сосны, лишь позволяющей себе мечтать о некой южной пальме. И все стихотворение гениально пронизано северной, снежной, сосновой, стоящей на одинокой вершине северной душой. Это — самое северное стихотворение. Даже слышно становится, как сыплется сверху снег. Зябко и одиноко.

Вот текст самого Генриха Гейне.

Ein Fichtenbaum steht einsam

Im Norden auf kahler Höh.

Ihn schläfert; mit weißer Decke

Umhüllen ihn Eis und Schnee.

Er träumt von einer Palme,

Die, fern im Morgenland,

Einsam und schweigend trauert

Auf brennender Felsenwand.

Для понимания и сравнения приведу и подстрочник Гейне, сделанный с немецкого:

Сосна стоит одиноко

На севере на холодной вершине.

Она дремлет, белым покрывалом

Окутывают ее лед и снег.

Она мечтает о пальме,

Которая далеко на востоке

Одиноко и молча печалится

На пылающей скале.

А теперь не спеша вчитаемся в строчки самостоятельного стихотворения Михаила Лермонтова, вольно изложившего нам замысел немецкого поэта:

На севере диком стоит одиноко

На голой вершине сосна

И дремлет, качаясь, и снегом сыпучим

Одета, как ризой, она.

И снится ей всё, что в пустыне далекой —

В том крае, где солнца восход,

Одна и грустна на утесе горючем

Прекрасная пальма растет.

Даже не так интересно, совпадают ли интонация и замысел оригинала любовной лирики Гейне с лермонтовской версией. Не будем принижать великого немецкого поэта, но у Лермонтова получился совсем иной вариант. Даже сюжет южной пальмы ушел куда-то на второй план. Да, мечтается северному русскому одинокому властелину, возвышающемуся над одноликой массой, о чем-то южном, теплом, согревающем, но никуда не уйти от своей вершины, не снять свою православную ризу, и даже от своего вечного северного одиночества. Не уйти от своего родного снежного Севера. Может быть, это сам Михаил Лермонтов мечтал о чем-то несбыточном, оставаясь в своей великой непостижимости.

Как мог 26-летний молодой поэт познать такие истины, которые неподвластны и старцам? Как и в случае со стихотворением "Смерть Поэта", не один Михаил Лермонтов брался за перевод этого шедевра Гейне. Его переводили достойные великие русские поэты Федор Тютчев и Афанасий Фет. Прекрасные переводы, но созвучным и времени, и оригиналу, и замыслу оказался лишь лермонтовский текст. Впрочем, читайте сами.

Ф.И. Тютчев:

На севере мрачном, на дикой скале,

Кедр одинокий, подъемлясь, белеет,

И сладко заснул он в инистой мгле,

И сон его вьюга лелеет.

Про юную пальму снится ему,

Что в краю отдаленном востока

Под мирной лазурью, на светлом холму

Стоит и цветет одиноко.

А.А. Фет:

На севере дуб одинокий

Стоит на пригорке крутом;

Он дремлет, сурово покрытый

И снежным и льдяным ковром.

Во сне ему видится пальма

В далекой восточной стране,

В безмолвной, глубокой печали,

Одна, на горячей скале…

И всё же как стояла, так и стоит на севере диком гениальная и одинокая сосна Михаила Юрьевича Лермонтова. В конце девятнадцатого столетия к лермонтовской северной сосне добавилась еще и созвучная ей картина Ивана Ивановича Шишкина "На севере диком", написанная художником в 1890 году по мотивам стихотворения М. Ю. Лермонтова "Сосна".

Так же как и в стихотворении Лермонтова, в картине звучит тема одиночества. На голой скале, посреди льда и снега, стоит одинокая сосна. Луна освещает мрачное ущелье и какую-то бесконечную космическую, совсем не шишкинскую даль. Мистический, космический поэт увлек художника, законченного реалиста, в свою романтическую глубину Севера.

И ничуть уже северной поэзии Михаила Лермонтова не мешает такая же чудная русская северная сосна художника Ивана Шишкина. Насколько разные таланты у мистика и пророка Михаила Лермонтова и прозорливого реалиста Ивана Шишкина, но в этом случае они как-то очень подошли друг другу. Даже не хочу этот стих признавать переводом. Гениальное вольное изложение лермонтовской северной концепции жизни.

Впрочем, то же самое случилось с переводом гётевских "Горных вершин". Как нынче модно говорить: ремейк. Вот уж верно сказано: "Глубокий и могучий дух… Каждое его слово — он сам, вся его натура — во всей глубине и целости своей". За что ни возьмется, передает саму душу природы, душу края. И написана эта сосна уже незадолго до гибели поэта. Может, и снится до сих пор этой могучей сосне (а на немецком языке сосна мужского рода) стройная и дивная пальма?!

Сосна торжественна, мужественна, красива, но она одна. Она на голой северной вершине, что само по себе наводит грусть. По сути, это предсмертное тоскливое одиночество, мужественное желание дойти в своей жизни до конца. Женственная грациозная пальма — это лишь несбыточная мечта о счастье. Да и не нужна северной громадной сосне южная стройная пальма. У каждого свой путь.

Литература

1. [Heinrich Heines](https://de.wikipedia.org/wiki/Heinrich_Heine). [Buch der Lieder](https://de.wikipedia.org/wiki/Buch_der_Lieder_(Heine)). 1827.
2. Висковатов, П.А. Михаил Юрьевич Лермонтов : жизнь и творчество [Текст] / П.А. Висковатов. – Москва : Современник, 1987.
3. Горелов, А.Е. Мятежный гений М.Ю. Лермонтов [Текст] / А.Е. Горелов // Очерки о русских писателях. – Ленинград : Советский писатель, 1984.
4. М.Ю. Лермонтов в школе [Текст] : пос. для учителя / сост. А.А. Шагалов [и др.]. – Москва : Просвещение, 1976.
5. Абузова Н.Ю. Мифологический пейзаж в стихотворениях // Культура и текст. Вып. 1: Литературоведение. Ч.2. – СПб.; Барнаул, 1997.
6. Абузова Н.Ю. Гипотетический пейзаж в лирике// Культура и текст: Литературоведение. Ч. 1. – СПб.; Барнаул, 1998.
7. По лермонтовским местам : Москва и Подмосковье. Пензенский край. Ленинград и его пригороды. Кавказ [Текст] / сост. О. В. Миллер; авт. предисл. И. Л. Андроников. – 2-е изд., доп. – Москва: Профиздат, 1989.